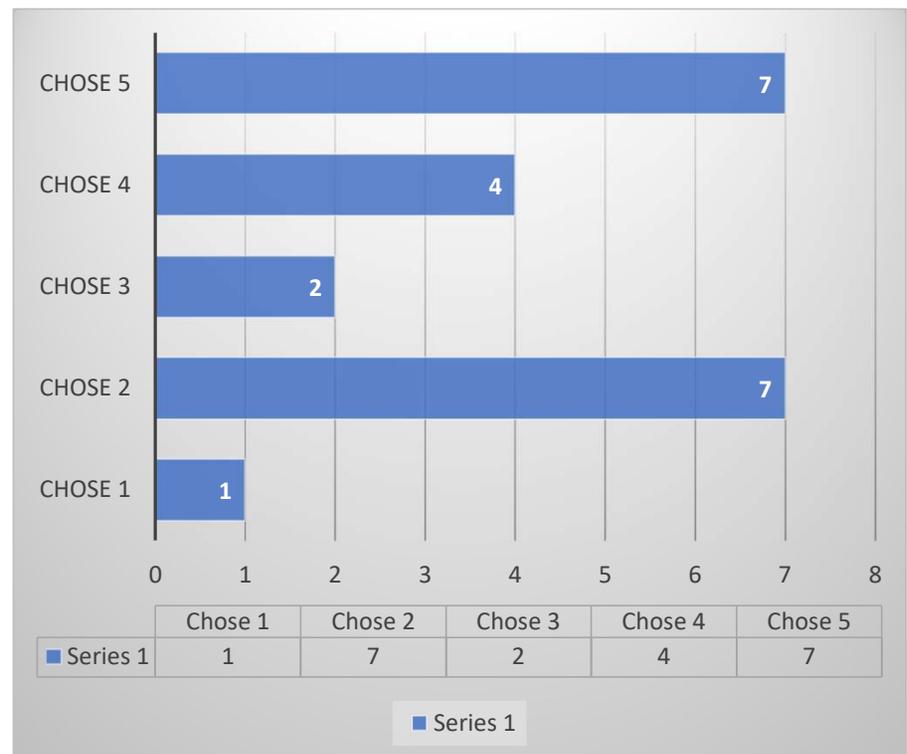


# Challenges of Simultaneous Interpretation Survey Results

*Survey was compiled by Magna Voce LLC, Interpreter Education*

Q1: How comfortable do you feel in performing simultaneous interpretation? Scale 1 to 5

- The Mean (Mathematical Average) is 3
- The Median (Mathematical Middle) is 4
- The most abundant response were 2 and 5



## Q2: Mention what you consider the biggest challenge in simultaneous interpretation.

1. Slang and expressions from different countries
2. keeping track of what's being said while interpreting what already has been said
3. Listening for comprehension while delivery interpretation
4. Being unprepared for the specific topic in the simultaneous interpreting session.
5. processing speed
6. Listening to take in the information and hearing myself talk during the interpretation; the overlap of information at times.
7. Being able to fully get the message across without missing important information while you give your rendition
8. machine-gun speaker
9. I feel I miss too much content while I am speaking
10. The position in relation to the listener.
11. Speed and technical terminology (DNA, etc.) and volume of course
12. Speed
13. Unknown/Technical Vocabulary, rate of speech, noise, organizing my words the right way, if there's no equipment and there's a need to interpret for multiple people.
14. speed of the speaker
15. Accent of the presenters
16. Speed
17. speakers who either mumble or talk at the speed of light
18. My speech speed, it's too slow.
19. Can't hear the speaker well. After all, I am talking, too.
- F Listening while at the same time saying the words from the speaker's previous utterances.
- F Lag

# Q3: Mention one strategy/approach you apply and that you find very useful when interpreting in simultaneous mode.

1. Lagging while anticipating what will probably come next.
  2. jotting down key words
  3. Prepare by encouraging an ongoing self-learning attitude.
  4. ?
  5. Choose an interpretation and go with it. Don't delay too long to do the interpretation.
  6. Good equipment and get familiar, if possible, with the topic first
  7. prepare very well about the subject
  8. I don't do simultaneous much. Only in a group setting where one person needs me while the others are speaking English.
  9. I sit behind the listener.
  10. Watch for breaks to catch up
  11. Waiting for the phrase to make sense, (decollage) and start the rendering in reverse
  12. Knowing the vocabulary in advance
  13. Assertively communication my needs in order to properly perform to those who I am assisting, knowing the type of proceeding before hand, knowledge of the names and tasks of the people involved. Listen first
  14. still trying to find one :-)
  15. review material if possible
  16. Segmentation and decalage
  17. well first I try to find out as much about the subject area as possible. Next I just get the thread and make sure I study the relevant legal vocab
  18. I get pissy and the speed picks up. A true story.
  19. Use the equipment. I have my own and I bring it whenever I think I might need it.
- F Wishing it will stop soon....
- F Lag

# Q4: Send us one specific question you have about simultaneous interpretation.

1. What are new effective tools that are used?
2. RESPONDANT SKIPPED QUESTION
3. Which specific strategies and skill-building practices would you recommend to improve simultaneous interpreting?
4. who teaches this?
5. What is a key exercise I can do to become a better simultaneous interpreter?
6. What is the best way to interpret for a very passionate speaker and/or jokes in a speech?
7. none
8. Does English to English practice help with English to Foreign Language performance?
9. Do you use tour equipment for depositions?
10. How to increase stamina
11. I never use it on the witness stand but I've seen others do this-what's the recommendation?
12. How to deal with a word you can't remember
13. RESPONDANT SKIPPED QUESTION
14. hoe to make lab time nicer or more pleasant?
15. RESPONDANT SKIPPED QUESTION
16. How do you solve a lack of vocabulary in time?
17. How does one handle speakers who speak at the speed of light if one cannot secure the judge's attention to respectfully request he/she tell the speaker to slow it down
18. Why do we take the simultaneous test that, frankly, doesn't duplicate courtroom conditions?
19. Can't think of one right now.
- f How to keep track in your brain of both listening for what is said "NOW" while saying what was already said "BEFORE". Need techniques for that.
- f This is a test



Magna Voce is an educational organization that focuses on interpreter education.



To learn more about us, visit our website at <https://www.magnavoceie.com/>



Follow us in Facebook @ <https://bit.ly/3196she> OR

Join our group INTHEKNOW with Magna Voce @ <https://bit.ly/3BNCQ6h>



BRINGING THEORY AND PRACTICE INTO THE CLASSROOM